

第12章

= 1 =

एवं दक्षिणस्यां दिशि चन्द्रसूर्यप्रदीपो नाम तथागतो यशःप्रभो नाम तथागतो महार्चिस्कन्धो नाम तथागतो मेरुप्रदीपो नाम तथागतो ऽनन्तवीर्यो नाम तथागत एवंप्रमुखाः शारिपुत्र दक्षिणस्यां दिशि गङ्गानदीवालुकोपमा बुद्धा भगवन्तः स्वकस्वकानि बुद्धक्षेत्राणि जिह्वेंद्रियेण संच्छादयित्वा निर्वेठनं कुर्वन्ति ।

evaṃ dakṣiṇasyāṃ diśi Candrasūryapradīpo* nāma tathāgato Yaśaḥprabho nāma tathāgato Mahārciskandho* nāma tathāgato Merupradīpo nāma tathāgato 'nantavīryo* nāma tathāgata evaṃpramukhāḥ Śāriputra dakṣiṇasyāṃ diśi Gaṅgānadīvālukopamā* buddhā bhagavantaḥ* svakasvakāni buddhakṣetrāṇi jihvendriyeṇa* saṃcchādayitvā nirveṭhanam kurvanti* /

是の如く南方に於て月日燈と名くる如来、称光と名くる如来、大焰聚と名くる如来、迷盧燈と名くる如来、無辺精進と名くる如来あり、舍利子南方に於て、是の如きを上首として、恒伽河の沙の如き諸仏世尊は舌根を以て各々の仏国を徧覆して、誠実言を作したまはく、

'Thus also in the South do other blessed Buddhas, led by the Tathāgata Candrasūryapradīpa, the Tathāgata Yaśaḥprabha, the Tathāgata Mahārciskandha, the Tathāgata Merupradīpo, the Tathāgata Anantavīrya, equal in number to the sand of the river Gaṅgā, comprehend their own Buddha countries in their speech, and then reveal them.

1 **एवं दक्षिणस्यां दिशि** evaṃ dakṣiṇasyāṃ diśi 同じように、南方において、／舍利弗、南方世界、

एवम् evam *ad.* (-m+子 -ṃ+子) かくのごとく、是、如是

दक्षिण dakṣiṇa *a.* [-asyāṃ *f. L.* (-m+子 -ṃ+子)] 能力ある；右の；南の，南，南方

दिश् diś *f.* [-i *L.*] 方向，方

2 **चन्द्रसूर्यप्रदीपो नाम तथागतो यशःप्रभो नाम तथागतो महार्चिस्कन्धो नाम तथागतो मेरुप्रदीपो नाम तथागतो ऽनन्तवीर्यो नाम तथागत**

Candra-sūrya-pradīpo nāma tathāgato Yaśaḥ-prabho nāma tathāgato Mahā-rci-skandho nāma tathāgato

Meru-pradīpo nāma tathāgato 'nanta-vīryo nāma tathāgata

チャンドラ・スーリヤ・ブラディーパと名づける如来、ヤシャハ・ブラバと名づける如来、マハールチ・スカンダと名づける如来、メール・ブラディーパと名づける如来、アナンタ・ヴィーリヤと名づける如来がおられるが、／有^①日月灯仏、^②名聞光仏、^③大焰肩仏、^④須弥灯仏、^⑤無量精進仏、

चन्द्रसूर्यप्रदीप Candrasūryapradīpa *m.* [-aḥ *N.* (-aḥ+有子 -o+有子)]

〔仏名，月と太陽の灯火をもつ者〕日月灯，日月光

चन्द्र candra *m.* 月

सूर्य sūrya *m.* 太陽，日

प्रदीप pradīpa *m.* 燈火，燈，光，明，燈

नाम nāma *ad.* [< *n.* nāman 名] ~と名づける，名

तथागत tathāgata *m.* [-aḥ *N.* (-aḥ+有子 -o+有子，以下同)] 如来，多陀阿伽度，多陀阿伽馱

यशःप्रभ Yaśaḥprabha *m.* [-aḥ *N.*] 〔仏名，名声ある光明をもつ者〕名聞光，名称光

यशस् yaśas *n.* 美麗，壯麗；令名，賞賛，名声，榮譽，名，名称，名聞，好名

प्रभा prabhā *f.* 壯麗，光輝，光，明，光明，光照

महार्चिस्कन्ध Mahārciskandha *m.* [-aḥ *N.*] 〔仏名，大いなる炎のかたまりをもつ者〕大焰肩，大光蘊

北方及び上方世界にも、同名の仏が出てくる

महा mahā *a.* 大きな，偉大な，大

अर्चिस् arcis *n.* 光線, 炎, 光, 光明, 焰

स्कन्ध skandha *m.* 肩; 量, 集合体, 蔵, 聚, 蘊

मेरुप्रदीप Merupradīpa *m.* [-aḥ *N.*] [仏名, 須弥山の燈火をもつ者] 須弥灯, 迷盧光

मेरु meru *m.* [伝説上の黄金の山の名] 妙高, 金山, 弥楼, 迷盧, 須弥 [sumeru の音写]

अनन्तवीर्य Anantavīrya *m.* [-aḥ *N.*] [仏名, 無限の精進をする者] 無量精進, 無辺精進

अनन्त ananta *a.* 終なき, 極限なき, 無量, 無数, 無窮, 無辺

अन् an- 接頭辞 [母音の前で] 否定の意味を表す

अन्त anta *m.* 端, 縁辺, 限界

वीर्य vīrya *n.* 勇らしさ, 勇氣, 力, 勤; 英雄的な行為, 精進, 正勤

3 **एवंप्रमुखाः शारिपुत्र** evaṃ-pramukhāḥ Śāriputra

シャーリプトラよ、このような [如来たち] をはじめとして、 / 如是等

एवम् evampromukha *a.* [-āḥ *m. pl. N.* (-aḥ+母 -a+母)] 斯くの如き者を先導とせる, 如是為上首

प्रमुख pramukha *a.* ~の方へ面を向けた; ~を最前者とした, 上首

4 **दक्षिणस्यां दिशि गङ्गानदीवालुकोपमा बुद्धा भगवन्तः** dakṣiṇasyāṃ diśi Gaṅgā-nadī-vālukā-upamā buddhā

bhagavantaḥ 南方におけるガンジス河の砂のごとき仏・世尊たちは、 / 恒河沙数諸仏、

गङ्गानदीवालुकोपमा Gaṅgānadīvālukopama *a.* [-āḥ *m. pl. N.* (-aḥ+母 -a+母)] 如恒河沙数

बुद्ध buddha *m.* [-āḥ *pl. N.* (-aḥ+母 -a+母)] 仏, 覺者

भगवत् bhagavat *m.* [-antaḥ *pl. N.*] 世尊, 有徳, 薄伽梵

5 **स्वकस्वकानि बुद्धक्षेत्राणि जिह्वेन्द्रियेण संच्छादयित्वा**

{ svaka-svakāni buddha-kṣetrāṇi jihva-indriyeṇa saṃcchādayitvā }

舌をもって、各々の仏国土をあまねく覆って、 / 各於其国、出広長舌相、徧覆三千大千世界、

स्वकस्वक svakasvaka *a.* [-āni *n. pl. Ac.*] 各自の, 各

बुद्धक्षेत्र buddhakṣetra *n.* [-āṇi *pl. Ac.*] 仏土, 仏世界

जिह्वेन्द्रिय jihvendriya *n.* [-eṇa *I.* ~によつて] 舌, 舌根

संच्छद् saṃcchad (1) *P.* [-chādayitvā 絶対分詞] あまねく覆う, 覆, 徧覆

6 **निर्वेठनं कुर्वन्ति** nirveṭhanam kurvanti 明言されている / 説誠実言、

निर्वेठन nirveṭhana *n.* [-am *Ac.* (-m+子 -m+子)] 誠実言

कृ √kr (8) *P.* [kurvanti *pres. 3. pl.*] 作る, 為す, 実行する, 作, 為, 起

= 2 = = = = =

पत्तीयथ यूयमिदमचिन्त्यगुणपरिकीर्तनं सर्वबुद्धपरिग्रहं नाम धर्मपर्यायम् ॥१२॥

pattiyatha¹ yūyam idam acintyaguṇaparikīrtanaṃ* sarvabuddhaparigrahaṃ nāma dharmaparyāyam* //12//

汝等此不可思議功德の称讚、一切諸仏の摂受と名くる法門を信ぜよ (と)

Accept, &c.

(第11章第2文と、漢訳を含め全同)

¹ prattiyatha pattiyatha